

Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Jazmín del Istmo

Tu?'un sâvi (Mixteco, Alcozauca)

Bourreria huanita





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Jazmín del Istmo

Alejandro de Ávila Blomberg
Jardín Etnobiológico de Oaxaca

¿Nìsaa naní tú ita yó'o, ta ndiáa itún kúú nú iin kátyi kûnì koo xí'ín nú?

Ita yu'ú da'an davi ndátú'ún na ñuu Chigmecatitlán, ndíkùn ndiaa ñuu Ìtia Ndio'o.

Ta **?zquix?chitl** naní ña nùú na ñuu íkòó nà ndéé tyí Cuenca ña ñuu K?yo, ña siglo XVI. Nùú kàna kìvì ita yó'o: ita esquite.

Tú ká'àn nà xí'ín ita yu'ú iin kátyi kúnì koo nú xí'ín nú borraja, saá tu nú gulabere (á sasanile) tú heliotropo xí'ín nú nomeolvides. Sava nú itún yó'o ra, iyo túmí kuálí sàtá ìkù nda'á nú. Sava nú ra, téé íxa ndo'ó tìso'ma káá íxa ita kuálí nú, ndákàvà ko'ndo ña íyo ña nda'á nú.

¿Ndiáa kúú ña íyo ita yu'ú yó'o?

Ikú naní monte cristo, nùú ndakitá'án Honduras, Guatemala xí'ín El Salvador ikán íyo nú ita yu'ú yó'o. Ñà kán và'a íyo nú xíkí nùú ndákaka vikó nùú, nùú ni'ní ta saá tu nùú ndíkàà lo'o kaxin. Xà yàtyì nìí ví xíniñú'ún na itún yó'o, téé t?'an kì'vi na europeo ndakundee na mí ñuu yó'o xà saá ví íyo nú nùú ni'ní ñà kuà'àn tyí sur, kèè ña Guatemala iin saá ndiàà Michoacan. Ikán íyo nú ndiàà vityin va, sava ñuu ra ndíta nú yé'e ñù'u na, ndíta tu nú kamisanto nà.

¿Nè kée kúú ña kúndàà ka ini yó xà'á itún yó'o?

Ita kána nda'á nú itún yó'o ra, nà íkòó nà xítiaa poema yàtyì, kuiya 1520 xítiaa nìí nà kìvì ña nùú tutu, saá ìxa na téé mí sàkán lo'o nìí kuìyà nìyà'a ñà kìxaà nà s?'án nìkì'vi na ndàkundee na ñuu yó. Nà frayle, nà kìxaà nùú nùú kuití ñuu yó ñuu K?'yo Ká'nu sàku?'á na ndatú'ún na tù'un íkòó ra, ta sáa kì'in na kuénda luvi nìí ká'àn poema tiáa na yó'o, ñà vàxi nùú tutu ndikuiso na naní: cantares mexicanos xí'ín Romances de los Señores de la Nueva España. Kuà'á ityí ndàña'à nà ita yu'ú xáá ña nda'á nú itún yó'o saá tu ita kuálí naní rosita de cacao, vàxi ña nùú tutu yó'o. Ita **rosita ñà cacao** yó'o ra, ñà yó'o kúú ñà tâxìn kuàkita xí'ín rá nùnì xí'ín yó, rá xí'ín nìí nà ñuu Nd ?va, rá ká'àn na xí'ín **téjate**. Ñà yó'o kúú ña ndáxà'àn támi rá xí'ín. Ñà ita kuálí yó'o ra **cacahuax?chitl** naní ña nùú na íkòó. Saá, yó'o vàxi iin ña'ñu lo'o ñà kúú poema yó'o:

M? ?zquix?chitli	Ndiàà ita yu'ú
?hu?n cacahuax?chitli	saá tu ita sì'và
m? onmoy?hua	ná kuìtià yává ña vityin
m? ontzètzelihui	ndìkùn ná kòyo ña tákuà'a íxa sàví téé kúún yáá rá
ye nic?n hu?hu?titlan	ná kòyo yává ña nùú sáka'a yó
in ont?huiyac?n.	¡Saá ra, ná kusìì ini ndì'i yó!

¿Ndiáa xíniñú'ú na ita yu'ú yó'o vityin?

Sava ñuu ndìkùn ndiaa mí ñuu Nd?va yó'o ra ndíta nìí tú ita yó'o yé'é ñù'u na, saá ndíta nú ñuu naní San Andrés Huayapan, iin ñuu lo'o yatyin nìí ndíkàà xí'ín ñuu Nd?va yó'o. Ta saá, ná ña'á, ná zapoteca, ná íyo tyí Istmo ñà Tehuantepec xíniñú'ú ná ita yó'o kâtún xìnì ná kù'un ná vikó íyo ñuu ná. Ita yó'o ra **Guie' Xhuuba'** naní ña nùú na zapoteco, ta saá íyo tu ná ña'á naní saá va. Ita yó'o kúú tu ña tâán nà xí'ín rá nùnì xí'í na téé íyo vikó, ta tyíkàà nà lo'o sì'và xí'ín rá, ita yó'o kúú ña támi nìí xá'àn rá xí'ín, ta saá tyíkàà lo'o tu na ita n?ni xí'ín ra.

Ita yu'ú íyo jardín yó'o

Ndàtyi'i ndi indàà tú ita yu'ú yó'o ini jardín etnobiológico yó'o. Kù'va kù'mí métro káá súkun nú, su tá'àn xá'nu ka va nú. Iin na ve'e, nà tá'án yó, nà ndéé kuà'àn tyí istmo nàkán nìsòkó nú nùú ndì, lo'o nìí va nú kìvì kìxaà nú, kù'va ùvì métro káá súkun nú téé kìxaà nú. Ta, xà ndúkùn nìí ndi tavá ndì sì'và nú, ndátyitá'án ndi ñà'a ñù'ú ini ita kuálí nú na kana sì'và nú án ndikín kuálí nú, su xí'ín nú tavá nú sì'và nú. Saá, sana ndixa kúú va ña ká'àn na kátyíñu jardín yó'o, nà kèè tyí istmo, ñà ndatyitá'án va yó nú sàtá tá'án nú, saá ndakana tiò'o nú ña kuvi ndatán yó nú, tyi kòó

kana sì'và nú.

Traducción y voz en lengua **Tu?’un sâvi** (Mixteco, Alcozauca):
Juana Mendoza Ruiz

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardín/publicar/www/html/cedulas-del-jardín/publicar/www/html/cedulas-del-jardín/publicar

Forma de citar:

. Jazmín del Istmo v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/jazmindelistmo_xta accesado el 38 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.